МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода Е.И. Кондрашина

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предметом дисциплины являются основы финансово-экономического перевода.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи курса: помочь студентам освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; помочь студентам усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.

	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3.Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и адресован студентам магистратуры 45.04.01 Филология - Иностранные языки (теория и практика перевода) во 2-ом семестре 1 курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод аудиовизуальных текстов», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Перевод финансово-экономических текстов», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности. Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности. Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 190 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (50 часов), самостоятельная работа студента (122 часов), контроль (18 часов).

Тематический план учебной дисциплины

№ п/п	**Раздел Дисциплины**	**Семестр**	**Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**				**Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)***
				лекции	**прак-тичес-кие**	**семи-нары**	**само-стоятел**	
1	Тема 1. Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот

								участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
2	Тема 2. ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Case study**: сравнительный анализ и перевод **ЕЦБ, Федерального Резервного Банка и ЦБ РФ.**
3	Тема 3. Коммерческие и розничные банки	2			4		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.

								Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Перевод тексов касательно санации Бинбака, ФК Открытие, Промсвязьбанка; отзыва лицензии у Татфондбанка. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. Программы для физ лиц и юридических лиц Сбербанка, ВТБ и Уралсиб банка. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
4	Тема 4. Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; -	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.

	категории акций; - IPO.							**Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Case study**: фондовая биржа. Перевод и презентации IPO Российских компании. Работа в малых группах. Bubble Boom in the US. Silicon Valley boom
5	Тема 5. Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.	2			4		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступл

								ение по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.
6	Тема 6. Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций	2			4		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Case study**: JP Morgan history;
7	Тема 7. Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта	2			4		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Уоррен Баффет, Билл Гейтс, Брэнсон, Джек Ма, Андрей Мовчан о криптовалюте **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.

								Например, проект закона о криптовалюте в РФ **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.
8	Тема 8. Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. Case study: баланс компании по предоставлению переводческих услуг

9	Тема 9. Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
10	Тема 10. Международная торговля: платежный баланс; протекционизм	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.

								Чтение и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Темы: Европейский рынок; Всемирная торговая организация; рынок СНГ; Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество.
11	Тема 11. Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент	2			4		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной

								тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.
12	Тема 12. Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.
13	Тема 13. Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги;	2			2		6	**Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с

	акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов							русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Уход от налогов (включая королевскую семью Великобритании) по данным AppleBy. **Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение

								заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов **Case study:** SWOT analysis of marketing and translation firms.
14	Тема 14. Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование	2			2		8	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
						18		**экзамен**
	Итого				50		122	

3.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1	Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.
Тема 2	ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика
Тема 3	Коммерческие и розничные банки
Тема 4	Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; - категории акций; - IPO.
Тема 5	Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.
Тема 6	Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций
Тема 7	Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта
Тема 8	Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы
Тема 9	Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения
Тема 10	Международная торговля: платежный баланс; протекционизм
Тема 11	Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент
Тема 12	Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.
Тема 13	Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов
Тема 14	Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование

4. Информационные технологии

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

.

5. Система текущего, промежуточного и итогового контроля знаний слушателей

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При оценке компетенции письменного перевода 2-го уровня с родного языка на первый иностранный (с языка А на язык В) следует руководствоваться следующими критериями[1]:

ИНДИКАТОР: студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В; адаптирует текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов).

«ОТЛИЧНО» - студент обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и все адаптирует верно;

«ХОРОШО» - студент обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и адаптирует верно, но с некоторыми ошибками;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти

[1] Данные критерии соответствуют 2 уровню компетенции письменного перевода по международным стандартам: см. «Ключевые ориентиры для разработки и реализации образовательных программ в предметной области “Иностранные языки (перевод и переводоведение)”. Под ред. В.И. Заботкиной, Н.И. Рейнгольд и др. Бильбао: университет Деусто, 2013. С. 52-53).

результаты в дальнейшей работе; может найти большую часть элементов текста, требующих прагматической адаптации, но, однако, делает много ошибок при адаптации;

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода; делает несистематический предпереводческий анализ, но не может определить части текста, требующие поиска сопутствующей информации; может найти некоторые (но далеко не все) элементы текста, требующие прагматической адаптации, однако, не может произвести адекватную их адаптацию.

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<table>
<tr><td>100-балльная шкала</td><td colspan="2">Традиционная шкала</td><td>Шкала ECTS</td></tr>
<tr><td>95 – 100</td><td rowspan="2">отлично</td><td rowspan="5">зачтено</td><td>A</td></tr>
<tr><td>83 – 94</td><td>B</td></tr>
<tr><td>68 – 82</td><td>хорошо</td><td>C</td></tr>
<tr><td>56 – 67</td><td rowspan="2">удовлетворительно</td><td>D</td></tr>
<tr><td>50 – 55</td><td>E</td></tr>
<tr><td>20 – 49</td><td rowspan="2">неудовлетворительно</td><td rowspan="2">не зачтено</td><td>FX</td></tr>
<tr><td>0 – 19</td><td>F</td></tr>
</table>

5.3. Образцы дидактических материалов

Ниже приводятся контрольные, экзаменационные вопросы и образцы практических заданий к семинарам, которые можно использовать оценивания уровня усвоения теоретического и практического материала по курсу «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык»

5.3.1. Контрольные вопросы

.***Translate into Russian the following word combinations (10 points)***

* income tax

* exercise taxes

*economy of scale

*balance of payments

*mandatory motor liability insurance

*property insurance, life insurance, accident insurance

*maturity date

*tax brackets

*risk of becoming insolvent

*intervening on the currency market

Decipher the abbreviations below (5 points)

* VAT

* SWOT

* GDP

*CFO, CEO, HR

*EBIT

Translate the titles below into Russian (5 points)

* We need “action this day”, not consultation, on fund fees

* Gold moves in a strange way

*Deloitte hit by cyber attack in blow to fast -growing role as security adviser

* Former HSBC banker’s fraud trial starts

* Give Greek banks room to deal with bad loans

5.3.2. Образцы заданий для перевода

Translate into English

Стало понятно, что банк не спасти

ЦБ был готов санировать Татфондбанк и Интехбанк только при условии, что помощи Республика Татарстан. «Живых» денег у правительства на спасение банков не было, и они предлагали другие варианты — рассматривалась возможность выпуска облигаций, а кроме того, власти предлагали внести в капитал Татфондбанка земли республики, говорили собеседники «Ведомостей». Занять еще на денежном рынке республика не могла из-за бюджетного правила, а вариант с землями не устраивал ЦБ — их стоимость была существенно завышена, указывал человек, близкий к регулятору.

Президент Татарстана Рустам Минниханов в январе говорил, что для спасения банка может быть применен bail-in (конвертация в капитал средств кредиторов) — республика вела переговоры с крупнейшими кредиторами Татфондбанка.

«Мы изучали любые возможности и предложения, которые могли бы подвести нас к варианту финансового оздоровления», — говорит Тулин. Минимальная оценка дыры по состоянию на декабрь — 97 млрд руб., Для проведения санации Татфондбанка по расчетам ЦБ и Агентства по страхованию вкладов (АСВ) понадобилось бы 220-230 млрд руб., говорит Полякова. «По нашим расчетам, bail-in должен был покрыть обязательства перед физлицами и должен был составлять 60-70 млрд руб.», — рассказывает он. На эти цифры рассчитывать не приходилось — у кредиторов не было желания участвовать в bail-in, говорит Полякова. Уголовное дело возбуждено в отношении предправления Татфондбанка Роберта Мусина.Его подозревают в мошенничестве на 3 млрд рублей

Translate into Russian

Give Greek banks room to deal with bad loans.

The International Monetary Fund recently raised the possibility of another asset quality review and a further recapitalization of the Greek banking system. If the IMP prevails that would the 4th capital injection in 5 years. Shareholders in Greek banks, including the Greek state, have seen their investment wiped out twice in recapitalizations.

The European Central Bank submitted Greek banks to an asset quality review and a stress test in 2015 to restore confidence. Since then the Greek economy has performed well, definitely better than the scenario against which the banks were tested, while crucial moments in the banking system have also improved.

The most important test of the economic recovery in Greece is the bank's ability to deal with the stockpile of non-performing loans in an effective and timely manner. We have never been in a better position to address this issue. The necessary legal instruments are in place, and banks are progressing with the first portfolio sales of non-performing loans.

Talking about recapitalization in public means increasing moral hazard. Greek banks have an agenda. They need to stick to the plan agreed with their European supervisor to reduce the stockpile of NPL and maximize loan recovery.

To restore normality and a new business ethos we need a clear route map. A detailed plan and timeline has been worked out in cooperation with all stakeholders. We need to focus on bad loans and to deliver on our targets on time.

5.3.3. Образец тестового задания

Test

I. Translate into English

1. Компаниям и финансовым институтам присваивается инвестиционный рейтинг, который отражает их финансовую ситуацию и показатели.
2. Крупные компании обращаются в инвестиционные банки для выпуска облигаций
3. Держатели облигаций получают дивиденды по истечении срока действия последних
4. Только компании с низким кредитным рейтингом получают высокий инвестиционный рейтинг
5. Менеджеры в филиалах банка готовы помогать местному бизнесу и уполномочены выдавать займы под залог
6. Многие коммерческие банки разработали стандартизованные продукты для физических лиц
7. Банк должен найти баланс между ликвидностью и сроками предоставления кредита или же датами погашения кредита/вклада

II. Translate into Russian

Money laundering can have devastating economic consequences. Fighting it should be a priority for all countries.

How money is laundered

**misinvoicing of exports and falsification of customs declaration*

**Barter: stolen property (e.g. automobiles, antiques) can be exchanged domestically or across national borders*

**parallel credit transactions*

**interbank wire transfers, bribery of bank officials can make it easier to conceal large illegal transfers between accounts*

II Translate into English

Тарифы банка Тинькофф для бизнеса

Клиенту предоставляется на выбор 2 тарифных плана.

1. Простой

Подойдет тем, кто нечасто проводит операции или пробует новое дело. При отсутствии оборотов – абонентская плата тоже отсутствует.

- ✓ Абонентская плата – 490 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ На остаток средств начисляется до 6% годовых при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 3000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных – 299 рублей вне зависимости от суммы.
- ✓ Проведение платежей — первые 3 бесплатно, начиная с 4-го платежа – 49 рублей за одну операцию. Под бесплатными платежами подразумеваются первые 3 перевода за все время. Очевидно, что это не столько бонус, сколько возможность комфортного ознакомления с системой.
- ✓ Переводы физлицам – от 1,5% плюс 99 рублей за каждую операцию.
- ✓ Комиссия за снятие стоит аналогично переводам физлицам — от 1,5% плюс 99 рублей.
- ✓ Для ИП есть особые условия. Для новых предпринимателей, если срок открытия составляет не более полугода, то обслуживание будет бесплатным первые 6 месяцев. При перечислении средств со счета на личную карту банка Тинькофф – комиссия 0%.

2. Продвинутый

Это вариант для среднего и крупного бизнеса, а также для тех, кто отчетливо представляет себе то, что ему нужно от расчетно-кассового обслуживания. Этот тариф можно тонко настроить под свои нужды с помощью специальных опций. Но обо всем по порядку.

- ✓ Абонентская плата – 990 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ 8% годовых на положительный остаток по счету при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 5000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных — 1% (мин. 99 руб). Если сумма разового пополнения составляет от 100 000 руб. до 300 000, то комиссия фиксированная — 749 руб. При пополнении на сумму 300 001 руб. и более будет начисляться 749 руб на каждые 300 000 руб. Если вы ежемесячно пополняете счет на сумму более 200 000 рублей, то стоит задуматься о подключении опции «Безлимитные пополнения». С этой опцией за

абонентскую плату в 1990 рублей в месяц вы получаете безлимитные пополнения без комиссии.

- ✓Проведение платежей — первые 10 платежек бесплатно, далее 29 рублей за платеж. У данного тарифа есть возможность подключить безлимитные платежи. Если у вас большое количество платежей, то вы можете подключить опцию «Безлимитные платежи» и все платежи станут бесплатными, вне зависимости от их количества. Однако у этой опции есть абонентская плата — 990 рублей в месяц.

- ✓Переводы физическим лицам — от 1% + 79 руб. Также есть опция «Безлимитные переводы физлицам» за 2990 руб. в месяц. С этой опцией вы получаете неограниченное количество переводов физическим лицам без комиссии на весь оплаченный месяц.

- ✓Комиссия за снятие наличных составляет от 1% + 79 руб.

6.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Обязательная литература

1.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

5. *Сдобников, В.В*. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст :

электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

6. Трибунская В.Н. Английский язык : учеб. **пособие** по **переводу** текстов обществ.-полит. содержания / В. Н. Трибунская ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Изд. 2-е, доп. и перераб. - М. : МГИМО-Ун-т, 2007. - 108 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9228-0331-1 : 98.57.

7. *MacKenzie.* Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press, 2007. Student's Book Режим доступа https://epdf.pub › professional-english-in-use-finance

Дополнительная литература

1. *Emmerson P.*, Business Vocabulary Builder, Intermediate to Upper intermediate. – Macmillan, 2009 – 178p.

2. *Ian MacKenzie*. Professional English in Use. Finance.. Cambridge University Press, 2007. ISBN 978-0-521-61627-0 Student's Book.

3. *Ian MacKenzie.* English for the Financial Sector. Student's Book.. Cambridge University Press, 2010. ISBN 978-0-521-54725-2.

4. *Lilia Raitskaya and Stuart Cochrane*. Guide to Economics. Translation Work. Student's book., - Macmillan, 2012 – 135p

5. *MacKenzie I.*, English for Business Studies, A course for Business Studies and Economics students, 3rd edition, Cambridge University Press – 2010, 191p.

6. *Mark Powell*. Dynamic Presentations.. Cambridge University Press, 2011. ISBN 978-0-521-15004-0

7. *Nina O'driscoll* .Market Leader.. Pearson Longman, 2007.ISBN 978-1-4082-2007

8. *Powell M.* In company: Intermediate Student's Book with CD-ROM. CEF Levels B1-B2 / M. Powell - Oxford: Macmillan Pablishers Limited, 2013 - 160 p. + 1 CD-ROM.

9. *Афанасьева М.В.* Английский язык. Ч. 2 = English. Part 2. Tutorial for Students of International Economics: Учебное пособие для студентов бакалавриата, обуч. по напр. "Экономика", профиль "Мировая экономика" / М.В. Афанасьева, О.В. Мещерякова; Финуниверситет, Каф."Иностранные языки-1" - М.: Финуниверситет, 2014 - 192 с.

10. *Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А..* Учебное пособие по деловой коммуникации (Дисциплина «Иностранный язык (углубленный)») для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению 38.03.01«Экономика», профили «Мировая экономика и международный бизнес», «Международные валютно-кредитные и финансовые отношения», Финуниверситет, 2017

Интернет - ресурсы

1 https://www.oxfordenglishtesting.com

2 http://www.bkc.ru/test/

3 http://www.babla.ru/

4 http://learngle.com/

5 http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/

6 http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk/

7 http://www.umopit.ru/ETrainer.htm

8 http://www.languagecourse.net/ru/

9 http://www.virtual-languages.com/

10 http://vu.ksurf.net/

11 http://www.peakenglish.com/

12 http://www.nll.co.uk/

13 http://www.englishtown.com/

14 http://www.mystudy.ru/

15 http://dictionary.cambridge.org/

16 http://www.macmillandictionary.com/

17 http://www.comtutor.ru/

18 http://www.study.ru/

19 http://www.better-english.com/

20 http://www.learn-english.ru/

21 http://wordsteps.com/

22 http://www.englishbaby.com/

23 http://www.guardian.co.uk

24 www.macmillandictionary.com

25 www.pearsonlongman.com

26 http://www.book.ru

27 http://www.economist.com/

28 http://www.bbc.co.uk/news

29 http://edition.cnn.com/ http:/

30 www.thesundaytimes.co.uk

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование

1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Перевод финансово-экономических текстов» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

1) Выполнения заданий, рекомендованных учебными пособиями;
2) Выполнение тестовых заданий, представленных в печатном виде;
3) Работа с дополнительными материалами; индивидуальная самостоятельная работа

студентов под руководством преподавателя:

а) работа с лингафонными курсами к учебникам (см. список лит.)

б) выполнение групповых и индивидуальных проектов.

в) подготовка презентаций внеаудиторная самостоятельная работа:

- чтение адаптированной художественной литературы,

- просмотр оригинальных фильмов,

- посещение выставок и других мероприятий, связанных с изучением иностранного языка и культурой страны изучаемого языка;
- ознакомление с лингвострановедческой и культурологической информацией в рамках подготовки творческого проекта

Приложение

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и адресован студентам магистратуры 45.04.01 Филология - Иностранные языки (теория и практика перевода) во 2-ом семестре 1 курса.

Предметом дисциплины являются основы финансово-экономического перевода.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов). **Задачи:** помочь студенту освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; помочь студенту усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.

	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е.